

EN MARGE

Tout le bloc central de ce Cahier est argentin. La peinture surréaliste en Argentine – peinture très diversifiée, d'une grande richesse, fort peu connue en Europe – est présentée savamment par Edouard Jaguer, le fondateur et l'animateur inlassable des activités « Phases ». De nombreuses illustrations inédites permettent de se faire une opinion sur ces tendances.

Deux poètes argentins contemporains, disparus tous deux récemment, sont traduits par Pierre Rivas. L'un, Enrique Molina, poète plasticien, est le fondateur de la revue surréaliste *A partir de cero* à Buenos Aires en 1952. On trouve chez lui une célébration lyrique du monde non exempte de menaces, tandis qu'Olga Orozco, de dix ans sa cadette, interroge avec une sorte de timidité sa propre angoisse. Elle n'a nullement été liée aux activités surréalistes en Argentine.

Enfin nous inviterons désormais chaque fois un directeur de galerie à nous présenter un des jeunes artistes qu'il défend. Et Pierre Brullé nous montre le travail de Ricardo Cavallo, un jeune peintre qui se trouve justement être argentin.

La fraîcheur de la langue poétique de Lina Lachgar marque une pause avant le dernier texte critique.

Car aux deux termes du sommaire, nous avons placé deux méditations critiques majeures: celle de Serge Bourjea, s'attachant aux *Cahiers* de Paul Valéry, interroge la notion de Mémoire tout autant chez Valéry que chez Proust, Freud et Aby Warburg; celle de Makoto Asari met en perspective la pensée de Claude Lévi-Strauss et celle d'André Breton sur le signe. Ces deux textes extrêmement neufs ne cessent d'ouvrir des voies à notre réflexion.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Todo el bloque central de este cuaderno es argentino. La pintura surrealista en Argentina – pintura muy diversa, de una gran riqueza y muy poco conocida en Europa – es inteligentemente presentada por Edouard Jaguer, fundador y animador incansable de las actividades de «Phases». Numerosas ilustraciones inéditas permiten hacerse una opinión sobre estas tendencias.

Dos poetas argentinos contemporáneos, recientemente fallecidos, son traducidos por Pierre Rivas. Uno, Enrique Molina, poeta y artista plástico, es el fundador de la revista surrealista *A partir de cero*, en Buenos Aires en 1952. Se encuentra en su obra una celebración lírica del mundo, no exenta de amenazas, mientras que Olga Orozco, diez años más joven, se interroga, con cierta timidez, sobre su propia angustia. Jamás estuvo relacionada con las actividades surrealistas en Argentina.

A partir de ahora, invitaremos en cada número a un director de galería que nos presentará a uno de los jóvenes artistas que él defiende. Aquí, Pierre Brullé nos muestra el trabajo de Ricardo Cavallo, un joven pintor que justamente es argentino.

La frescura de la lengua poética de Lina Lachgar marca una pausa antes del último texto crítico.

En cuanto a los dos últimos puntos del índice, hemos elegido dos reflexiones críticas mayores: la primera de Serge Bourjea que se dedica a los *Cahiers* de Paul Valéry y se interroga sobre el concepto de Memoria, tanto en Valéry como en Proust, Freud y Aby Warburg; la segunda, de Makoto Asari, quien pone en perspectiva el pensamiento de Claude Lévi-Strauss y el de André Breton sobre el signo. Estos dos textos muy originales no dejan de abrir nuevas vías a nuestra reflexión.

Traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

The whole central section of this volume is Argentinian. Surrealist painting in Argentina – very diverse in character, containing many riches, and very little known in Europe – is presented with great erudition by Edouard Jaguer, the founder and tireless organiser of the “Phases” activities. The numerous unpublished illustrations make it possible for us to form an opinion on these trends.

Two contemporary Argentinian poets, both of whom died recently, are translated by Pierre Rivas. The first, the poet and visual artist Enrique Molina, was the founder of the surrealist review *A partir de cero* in Buenos Aires in 1952. His is a lyrical celebration of the world, but a world that remains threatening, while Olga Orozco, his junior by ten years, questions her own anguish in a peculiarly timid fashion. She has in no way been linked to surrealist activities in Argentina.

Finally, in each issue we intend from now on to ask the director of a gallery to present one of the young artists whose work is promoted by the gallery. Pierre Brullé introduces us to the work of Ricardo Cavallo, a young artist who happens to be, as the occasion demands, Argentinian.

The freshness of Lina Lachgar’s poetic language is a time to pause before the final critical text.

The first and last places in this volume are taken up by impressive critical studies: Serge Bourjea’s article is based on a reading of Paul Valéry’s *Cahiers* in which he reflects on the notion of memory not only in Valéry’s writings but also in those of Proust, Freud and Aby Warburg; Makoto Asari establishes a perspective from which to examine the thought of Claude Lévi-Strauss and André Breton, centred on the sign. These two extremely novel texts open up new possibilities, new paths for us to explore.

Translated by John Baker